

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. DONE AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966<sup>1</sup>

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. EN DATE À GENÈVE DU 15 FÉVRIER 1966<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

31 August 1976

31 août 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(With effect the from 31 August 1977. Notifying "DDR" as the distinguishing group of letters.)

(Avec effet au 31 août 1977. Avec notification du groupe de lettres distinctives «DDR».)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 15 Absatz 1 der Konvention, daß sie sich durch Artikel 14 der Konvention hinsichtlich der Anrufung des Internationalen Gerichtshofes wegen Streitigkeiten nicht als gebunden betrachtet.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The German Democratic Republic declares in accordance with article 15, paragraph 1, of the Convention that it does not consider itself bound by article 14 of the Convention in so far as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice.

La République démocratique allemande déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, qu'elle ne se considère pas liée par l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

31 August 1976

31 août 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“As regards the application of the Convention to Berlin (West) the German Democratic Republic, in conformity with the Quadripar-

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de la Convention et conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177, and annex A in volume 1007.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 177.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177, et annexe A du volume 1007.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 177.

tite Agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and the French Republic of 3 September 1971,<sup>1</sup> states that Berlin (West) continues not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it.

Accordingly, the German Democratic Republic only takes note of the statement of the Federal Republic of Germany on the extension of the Convention to Berlin (West) on the understanding that such extension is in conformity with the Quadripartite Agreement and that by applying the provisions of the Convention to Berlin (West) matters of status of Berlin (West) are not affected.”

*Registered ex officio on 31 August 1976.*

1971<sup>1</sup> entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, la République démocratique allemande déclare que Berlin-Ouest continue à ne pas faire partie de la République fédérale d'Allemagne et à ne pas être gouverné par elle.

En conséquence, la République démocratique allemande ne prend note de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension de la Convention à Berlin-Ouest que sous réserve que cette extension soit conforme à l'Accord quadripartite et que l'application des dispositions de la Convention à Berlin-Ouest n'affecte pas le statut de Berlin-Ouest.

*Enregistré d'office le 31 août 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.